

Project number
143351-LLP-1-2008-1-
ES-KA2-KA2MP -
Volangteer



Guía Metodológica Resumen





**Este proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.
Esta publicación es responsabilidad exclusiva de sus autores/as. La Comisión no es responsable
del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.**

CONTENIDO

GUÍA METODOLÓGICA. RESUMEN

PARTE 1: PRESENTACIÓN DEL PROYECTO VOLANGTEER	4
PARTE 2: ORGANIZACIÓN	5
PARTE 3: LA FORMACIÓN DE LAS PERSONAS VOLUNTARIAS	7
1. ¿Por qué destacar la interculturalidad?	
2. Los objetivos lingüísticos	
3. El acercamiento pedagógico	
PARTE 4: LA FORMACIÓN DE LAS PERSONAS BENEFICIARIAS	14

1. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO VOLANGTEER

VOLANGTEER es un proyecto europeo Leonardo cuyo objetivo general consiste en identificar las buenas prácticas y elaborar una nueva metodología que permita el aprendizaje de lenguas regionales gracias a la introducción de personas voluntarias en el dispositivo de formación.

Los objetivos específicos son los siguientes:

- Contribuir al desarrollo y promoción de lenguas regionales.
- Ayudar a aprendizaje de lenguas regionales.
- Ayudar a los recién llegados a las regiones de Europa donde se utilizan lenguas locales.
- Crear nexos de unión entre los habitantes de una región y los recién llegados.
- Mejorar el diálogo intercultural.

El Proyecto **Volangteer** debería permitir desarrollar un sistema de aprendizaje básico de la lengua regional, así como el acercamiento a la cultura local, gracias al empleo de mentores: cada persona extranjera es puesta en contacto con una persona voluntaria nativa de la región. Trabajarán conjuntamente, ayudando a la persona beneficiaria a adquirir los conocimientos básicos del idioma de destino y a que se integren más fácilmente en su nuevo entorno lingüístico y cultural.

2. ORGANIZACIÓN

La puesta en marcha de un proyecto tipo **Volangteer** requiere la adopción de determinadas precauciones.

La Guía Metodológica presenta una serie de fichas técnicas, basándose en el Código de Buenas Prácticas y concibiéndolas como elementos de comprobación con el fin de evitar pasar por alto asuntos importantes así como posibles obstáculos.

Ejemplo de ficha técnica:

Ficha Técnica nº 2: Papel y responsabilidades del grupo de proyecto.

La misión del grupo:

.....

Preparación del grupo piloto:

.....

Protocolo para comunicación dentro del grupo piloto:

.....

Protocolo para comunicación con otros (el jefe de proyecto, representantes políticos, otros compañeros, etc.).

.....

Frecuencia de las reuniones:

.....

El centro del proyecto son las personas voluntarias, su papel es fundamental para la integración de las personas beneficiarias, y serán responsables de:

- Actuar como guías de la ciudad o región.
- Acompañar a las personas beneficiarias en su aprendizaje lingüístico así como darle consejos útiles sobre su lengua.
- Ayudar a las personas beneficiarias a descubrir los aspectos más interesantes o menos conocidos de la ciudad o región.
- Introducir las en un círculo social, ayudándolas así a su integración.
- Ayudar a las personas beneficiarias a entender los códigos sociales propios de la región que pueden ser diferentes del suyo propio.
- Ayudar a las personas beneficiarias con asuntos administrativos.

El reclutamiento, la motivación y la formación de las personas voluntarias son factores fundamentales en el éxito del proyecto. Creemos necesario indicar varios criterios importantes de selección que le ayudarán a evitar posibles problemas. Obviamente esto no debería ser visto como una tentativa de crear un retrato robot de las personas voluntarias ideales, algo que sería insustancial, si no más bien a ayudar a encontrar y reclutar a los participantes en el proyecto.

Algunos de los criterios:

- a) Poseer habilidades lingüísticas: capacidad de hablar una segunda lengua – otra distinta que su lengua materna - es importante porque esto le da una perspectiva diferente sobre su lengua y su cultura.

- b) Haber hecho viajes al extranjero: el hecho de estar en una posición similar a la persona beneficiaria (inmersa en un ambiente cultural diferente a la suya) es también útil, ya que ayudará a entender mejor las dificultades a las que se podría enfrentar.
- c) Tener familia en el extranjero o de culturas diferentes de la misma manera podrá ayudar.
- d) Es también importante que las personas voluntarias conozcan bien su región pues deben de ser capaces de ayudar a la persona extranjera a descubrir su geografía y cultura.

Propuesta de formulario de registro Volangteer:

Nombre:

Apellido:

Edad:

¿Lengua local regional como lengua materna?:

¿Segunda lengua regional/nacional?:

Viajes al extranjero: ¿Dónde? ¿Cuántas veces? ¿Cuánto tiempo? ¿Por qué (negocio/placer)?
¿Impresión global? (positiva/negativa)?:

¿Por qué estás en el proyecto **Volangteer**?:

¿Has participado en proyectos similares?:

¿Cuánto tiempo estarías dispuesto a dedicarle al proyecto por semana?:

¿Tienes cualquier sugerencia de cómo debería ser el papel de la persona voluntaria en el proyecto **Volangteer**?:

3. LA FORMACIÓN DE LAS PERSONAS VOLUNTARIAS

3.1. ¿Por qué destacar la interculturalidad?

Uno de los pilares del proyecto de Volangteer es poner en contacto a una persona recién llegada que quiere integrarse lingüística y socialmente en un nuevo entorno con una persona voluntaria que no es profesional docente pero que la acompañará.

Para ayudar a que esta relación tenga éxito, debe darse a las personas voluntarias la información necesaria y las directrices que les ayudarán 'a distanciarse' de su lengua y cultura enfatizando en las nociones siguientes:

- Su relación con su lengua regional y cultura.
- Su percepción 'de otro';
- Su capacidad para colaborar en proyectos de grupo y con otras personas para aceptar las diferencias en los demás.

Tres conceptos deberían ser tenidos en cuenta: **comunicación**, **cultura** que nos conducirían a la **comunicación intercultural**.

Un principio básico sobre la comunicación se encuentra la afirmación: que " es imposible no comunicarse ", la comunicación está unida al comportamiento de individuos ya que 'el no comportamiento' es imposible (el silencio y la inactividad son ellas mismas formas de comportamiento), la comunicación es inherente al mismo.

Según la UNESCO, la cultura en su sentido más amplio puede ser considerada como " la suma de rasgos distintivos conductuales, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan una sociedad o un grupo social. La cultura incluye, con las artes y la literatura, modos de vivir, derechos humanos fundamentales, sistemas de valores, tradiciones y creencias".

Desde un punto de vista antropológico, la cultura reúne todo el bagaje material e inmaterial elaborado por el espíritu humano a través del que nos reconocemos como seres humanos.

La palabra también puede describir el modo de vida de un grupo social, como siente, piensa o actúa.

El objetivo de la comunicación es crear un intercambio, de la misma manera que la cultura puede ser vista como una forma de unir a las personas. Dentro de la noción de cultura, están las señas de identidad, de tradiciones y conocimientos compartidos y transmitidas a lo largo de las generaciones.

"La comunicación intercultural significa la relación entre personas o grupos que pertenecen a culturas diferentes. Por lo tanto debemos centrarnos en este caso en el factor relacional, que conlleva consigo una serie de comportamientos, valores, códigos, estilos de vida, formas de pensar de cada uno que pertenece a una cultura particular."

Para Ladmiral y Lipiansky " la Comunicación Intercultural es primeramente un problema de la comunicación, es decir esencialmente un problema de la comunicación verbal. En un sentido general, la puerta a la cultura y a identidades particulares culturales diferentes de la nuestra propia, se abre a través de la lengua. En términos prácticos, en nuestra relación con la cultura 'del otro', la primera barrera es la de la lengua. Todo comienza ahí, es la punta del iceberg. En realidad, cuando hablamos de la comunicación intercultural esencialmente pensamos en el problema del multilingüismo y perdemos de vista la dimensión cultural que subyace a dicha comunicación, más allá de las barreras lingüísticas. Dicho esto, la barrera lingüística realmente constituye la primera barrera que tiene que ser vencida".

Para superar estas barreras lingüísticas fue diseñado el proyecto **Volangteer**, pero no sólo para ello, ya que las dificultades de la persona extranjera recién llegada no terminan aquí. Hay problemas adicionales el contexto local cultural, lingüístico (o de otra de otra índole) que pueden ser factores de desestabilización o incluso de aislamiento del extranjero recién llegado.

En cualquier intercambio intercultural, cada individuo debe tener en cuenta el modo en que se relaciona con la otra persona para no ofender. Esto incluye la adaptación de nuestro comportamiento, nuestro discurso, nuestro modo de pensar - incluyendo nuestras creencias - nuestros prejuicios, opiniones etc.

La forma en que la persona que está hablando ve a la persona a la que está hablando es aún más complicada ya que puede verse influida (tanto psicológica como culturalmente) por barreras de comunicación – tales como estereotipos, prejuicios, racismo, la historia de la comunidad, el contexto en el cual el encuentro tiene lugar, etc.

Uno de los objetivos principales del proyecto **Volangteer** es favorecer la comunicación intercultural entre las personas nativas de una región y las personas extranjeras recién llegadas a la misma para cambiar ideas, desactivar estereotipos y prejuicios, sobre una población una región o un país.

Las personas voluntarias del proyecto **Volangteer** no son profesionales de la enseñanza - ni son especialistas lingüísticos o interculturales, tampoco son los beneficiarios del proyecto. Se prefirió tratar estos temas complejos mediante de actividades de grupo y no con los tradicionales métodos de enseñanza de "tiza y pizarra". En la educación de las personas voluntarias así como con el trabajo hecho por personas voluntarias y personas beneficiarias, la cuestión de la comunicación intercultural es tratada, de un modo divertido y ameno.

Ejemplo de actividad de formación de personas voluntarias:

<<YO NECESITO...>>

Objetivo

Ayudar a los voluntarios a alcanzar las condiciones necesarias para sentirse cómodos con un grupo de personas.

Duración

15 minutos

Preparación

Tantos folios de papel y bolígrafos como participantes

Metodología

- La persona formadora le dice al grupo: "para sentirse cómodos con un grupo, necesito que me saluden cuando llego a un sitio" (u otra condición- siempre con honestidad).
- Pide a cada participante que piense en una lista de cinco condiciones que cree necesarias para sentirse cómodo en un grupo. Todos escriben la lista.
- Se comentan todas las ideas y se especifica que el mutuo respeto y atención son condiciones necesarias: cada participante debe poder expresar libremente sus sentimientos con respecto al grupo sin sentirse molesto o juzgado por comentarios de los demás.
- Se escribe la lista de cada participante en el encerado y se anotan las veces que sale cada condición.
- Una vez escritas las listas de todos, se señalan las condiciones que son necesarias para todo el mundo pero que en un grupo todas las condiciones deben ser respetadas; se señalarán los puntos comunes y también las diferencias.
- Se reflexiona así mismo en como facilita el respeto a una persona cuando ésta siente que es escuchada y respetada.
- Si hay tiempo suficiente, el grupo puede establecer en conjunto un cuadro de condiciones propio, basadas en las condiciones elegidas por las personas participantes.

3.2. Los objetivos lingüísticos

El objetivo del proyecto **Volangteer** no es intentar lograr que las personas beneficiarias lleguen a ser bilingües. Al contrario, los objetivos lingüísticos de este aprendizaje son más modestos: el objetivo es ayudar a la persona extranjera recién llegada 'a arreglarse' con un mínimo de habilidades lingüísticas en las distintas clases de situaciones diarias con las que ellos se enfrentan en su nuevo medio. Hemos decidido basar nuestro trabajo en objetivos lingüísticos según la base teórica proporcionada por el Marco Común europeo de Referencia para Lenguas (MECRL), en alcanzar objetivos de nivel A1. Sin embargo, no se

puede decir que ciertos elementos de nivel A2 no puedan ser alcanzados por algunas de las personas aprendices.

No nos olvidemos que el objetivo global del proyecto es ayudar a las personas recién llegadas a integrarse socialmente de manera satisfactoria en su nuevo entorno. A tal fin, un mínimo de conocimiento de la lengua local seguramente ayuda, pero el estudio de cualquier idioma extranjero supone mucho tiempo y esfuerzo. Las personas recién llegadas beneficiarias del proyecto son personas ocupadas que no disponen de mucho tiempo libre, aunque sí pueden dedicar parte de su tiempo a aprender/perfeccionar sus habilidades en una lengua nacional de utilidad para su trabajo o sus estudios.

3.3. El acercamiento pedagógico

Podría parecer obvio, pero creemos necesario señalar que las personas adultas no aprenden de la misma manera que en la juventud.

La primera consecuencia de esto es que simplemente no se pueden aplicar los métodos de enseñanza tradicionales usados en una clase en la escuela, como pudimos haber experimentado nosotros mismos en la infancia, a una sesión de aprendizaje para adultos. La experiencia, trabajo, los compromisos sociales y familiares, falta de tiempo etc. significa que fuerzan a un adulto a aplicar un modo diferente de aprendizaje al de la infancia o adolescencia. Además, los adultos a veces pueden desarrollar una resistencia a métodos de enseñanza tradicionales por diversos motivos, principalmente porque:

- Para un adulto, la autoridad de un formador o formadora, incluso si ellos son profesores/as, no es aceptada inmediatamente. La relación entre una persona formadora y su educando es de igualdad, no de "enseñante-aprendiz".
- Un adulto viene a un curso de formación con un objetivo de estudio específico y la expectativa de que éste será alcanzado.
- Un adulto posee una cierta cantidad de conocimiento, experiencia y capacidad (el dominio de otro idioma extranjero distinto al que se le enseñará durante el proyecto, por ejemplo) y espera que esto sea reconocido y tenido en cuenta como parte del proceso de aprendizaje.

La enseñanza no es la transferencia de conocimiento de una persona a otra, más bien es el acompañamiento de una persona en su aprendizaje, ayudándole a comprender y compartir sus conocimientos lo mejor que pueda.

Hay varias cosas importantes a tener en cuenta en la enseñanza de adultos:

- Un adulto aprende si entiende lo que hace.
- Un adulto aprende si comprende el objetivo de las tareas que se le pide realizar.
- Un adulto aprende si está seguro de que los métodos de las clases dan resultados.
- Un adulto aprende si se le hace sentir valorado por el profesor.
- Un adulto aprende si el aprender es un placer.
- Un adulto aprende si se le hace participar.

La Guía Metodológica propone algunas "reglas de oro" que deben ser explicadas a las personas voluntarias durante su sesión de formación y recordadas durante toda la vida del proyecto:

- Las personas voluntarias no son profesionales de la enseñanza.
- En el proyecto **Volangteer**, las personas voluntarias jugarán el papel de acompañantes en el aprendizaje de la persona beneficiaria; ellos pueden explicar y contestar a las preguntas de la persona beneficiaria sobre el idioma y la cultura regional y presentarle a otra gente, invitarle a acontecimientos regionales culturales, etc. pero en ningún caso debería la persona voluntaria desempeñar el papel del que domina el tema y evaluar y juzgar a la persona que aprende.
- En el proyecto **Volangteer**, el objetivo es favorecer la formación a base de actividades diferentes a aquellas que podríamos encontrar en libros de texto tradicionales de enseñanza de idiomas, en primer lugar porque la persona voluntaria no es profesional de la educación, en segundo lugar porque tampoco es especialista en la didáctica lingüística y finalmente porque como él, la persona beneficiaria tiene la oportunidad de su inmersión lingüística al mismo tiempo; el mejor enfoque es una forma más natural, más divertida, más agradable que aquel por lo general ha visto en un aula. Asimismo, la lengua hablada es diferente de la lengua escrita y viceversa.
- El estudio de una lengua es siempre un proceso largo y difícil. No se aprende sólo porque el profesor/a lo diga. A menudo se dice que hay que olvidar algo siete veces antes de ser capaz realmente de recordarlo. Tampoco es necesario ser capaz de decir algo para entender lo que se ha dicho. El centro de atención de este tipo de aprendizaje es la comprensión.
- Cometer errores es una parte necesaria del aprendizaje. Porque cometiendo errores y luego analizándolos, se avanza. Cuando en la infancia se aprende a andar, necesariamente se cae. ¡Nadie se imagina en ese momento que ese niño/a nunca aprenderá a andar! Lo mismo ocurre para todas las formas de aprendizaje, ya sea durante la infancia o adultos.
- Una lengua es, desde luego, la suma de su vocabulario (palabras diferentes) y su gramática (el modo que estas palabras se combinan para tener sentido) pero es mucho más que esto. Hablar una lengua también consiste en ser capaz de escuchar a otra gente y entender lo que ellos dicen, es ser capaz de leer y poder usar lo que se sabe para comunicarse con otros. Incluso si se tienen muy pocas habilidades lingüísticas - en una lengua que no es nuestra lengua materna – uno se puede comunicar en esta lengua, también se puede entender y hacerse entender usando sus propias palabras, incluso sus propios gestos.
- Al final del tiempo, es muy poco probable que la persona beneficiaria tenga dominio suficiente de la lengua regional para comunicarse fácilmente en todas las situaciones cotidianas. La relación entre las personas voluntarias y las beneficiarias por lo tanto debería basarse en el empleo de una o varias lenguas compartidas. Podría ser la lengua nacional, o la lengua materna de la persona beneficiaria si la persona voluntaria sabe hablar bastante bien, o incluso una lengua vehicular como el inglés.

La Guía Metodológica presenta la descripción de un día de formación para el grupo de personas voluntarias, con el objeto de:

- La creación de un espíritu de equipo entre las personas voluntarias y hacerles sentir parte del proyecto **Volangteer**.

- Sensibilizar a las personas voluntarias en el acercamiento intercultural requerido para el proyecto.
- Proporcionar a las personas voluntarias los conocimientos básicos del aprendizaje.

Ejemplo de planificación de una sesión de formación:

Actividad	Objetivos	Procedimiento
Recepción de los participantes (10/15 min.).	Introducción y programa de la jornada de formación.	Breve presentación Presentación del proyecto Volangteer.
Presentación de los participantes (30 min.).	Romper el hielo. Toma de conciencia de diferencias y puntos en común.	Actividad “ el apellido ” o “ encontrar a alguien que... ” Al final de la actividad cada participante se presentará de forma breve al resto del grupo.
Aproximación intercultural (30 min.).	Primera toma de conciencia de pertenencia a una cultura específica, y de la percepción diferente que cada uno puede tener.	Cubrir individualmente el cuestionario “ mi lengua, mi región ”. Puesta en común y debate. Nociones que deben aparecer: comunidad, pertenencia, exclusión...
Primera aproximación a una lengua extranjera (30 min.).	Cada participante debe ponerse en la situación del recién llegado a un nuevo medio lingüístico. Representar los estereotipos sobre la lengua y su aprendizaje.	Actividad: “ ¿De qué va? ” Puesta en común: se hace dos grupos y a cada uno se les pregunta: -¿De qué lengua se trata? -¿Qué entendiste? -¿Qué sentiste? Nociones que deben aparecer: lenguas próximas/lejanas, usos de otros conocimientos, hipótesis en la actividad de comprensión.
Primeros pasos en el aprendizaje de una lengua extranjera. (30 a 45 min.)	Identificar los puntos clave del aprendizaje de una lengua.	Recuerda el cuestionario “ mi lengua, mi región ” (cuestionario de actitud). Presentación comentada: una lengua es/ no es... ; aprender una lengua extranjera, es/no es. Presentación del Marco Europeo Común de Referencia para los Idiomas (MECRL); explicación de los objetivos lingüísticos y pragmáticos dentro del proyecto Volangteer selección entre los descriptores del nivel A1 del

Actividad	Objetivos	Procedimiento
		MECRL.
La comunicación no verbal. (15 min.).	Concienciarse de las relaciones entre lengua y pertenencia cultural (la lengua no está desculturalizada).	Actividad “hacer, es comunicar” . Puesta en común. Tema de discusión. Un idioma nunca está desconectado de una identidad cultural, está inscrito en un contexto cultural y dentro del sentimiento compartido de pertenencia a ese contexto.
Aproximación intercultural. (30 a 45 min.).	Identificar los componentes esenciales de la comunicación intercultural.	Exposición comentada “los componentes esenciales de la comunicación intercultural” . Discusión con los participantes. En función de las reacciones de los participantes, hacer una o varias actividades de las aquí propuestas.
Aproximación intercultural. (30 min.)	Ser conscientes de la desviación entre las percepciones, los juicios de valor, la realidad. Tomar consciencia de lo que se siente cuando uno es observado y juzgado.	Actividad “Sé quien eres” . Puesta en común: ¿por qué sacaste ese concepto de otro? ¿Qué sentiste cuando el otro sacó una idea sobre ti?
Aproximación intercultural. (15 min.).	Reflexionar sobre las condiciones necesarias para sentirse parte de un grupo. Aprender a escuchar.	Actividad “Yo necesito...” Puesta en común. Los participantes seleccionan 5 condiciones compartidas por todos.
Aproximación intercultural. (15 min.).	Experimentar el sentimiento de injusticia y discriminación.	Actividad: “El grupo de los marginados” . Puesta en común: los participantes de los diferentes grupos y los observadores expresan sus sentimientos.
Aproximación intercultural. (15 min.).	Tomar consciencia de la dificultad de aceptar al otro y a sus diferencias.	Actividad “Son dulces mis dulces” . Puesta en común: ¿Qué sentiste? Los sentimientos/emociones ¿cambiaron según se desarrolló la actividad?
Aproximación intercultural. (15 a 30 min.).	Perspectiva desde las actividades previas. Reflexionar sobre el propio sistema de valores relativa a la comunicación intercultural.	Actividad “Un proverbio” Preguntar a los participantes lo que les inspira este proverbio, si están o no de acuerdo y por que. Puesta en común: debate entre los participantes.

Actividad	Objetivos	Procedimiento
Aproximación metodológica. (30 min.).	Reflexión sobre la realización del proceso de aprendizaje de la persona aprendiz.	Distribuir la guía metodológica, presentarla, dar las explicaciones precisas sobre la parte 3 que hace referencia al proceso de aprendizaje. Distribuir el cuaderno de actividades y examinar el contenido. Poner como ejemplo alguna ficha y describir las actividades para la persona voluntaria, y después un ejemplo de ficha para la persona beneficiaria.
Fin de la sesión /evaluación.	Reflexionar sobre lo adquirido en la jornada. Establecer reglas de convivencia en el proyecto Volangteer .	Cubrir individualmente un cuestionario de evaluación sobre la sesión de formación. Puesta en común, debate, propuestas. Pedir a los participantes que elaboren una “Carta de la persona voluntaria”, una forma de reglamento común aceptado por todas/os los participantes (acuerdos comunes en relación con el papel de voluntarios dentro del proyecto Volangteer).

Una versión completa de este plan puede verse en el libro de actividades junto con los detalles de las actividades propuestas (en gallego e inglés).

Todos los horarios están sujetos: al tamaño el grupo, la participación de las personas voluntarias durante las actividades diferentes así como la importancia dada por el/la entrenador/a a los 2 temas: aproximación lingüística y a la comunicación intercultural.

4. LA FORMACIÓN DE LAS PERSONAS BENEFICIARIAS

En esta última parte de la Guía Metodológica, a las personas beneficiarias se les facilita una serie de fichas técnicas y métodos prácticos para analizar su formación e integración en el proceso. Por objetivos prácticos, todos los ejemplos de actividades concretas están basados en la comunidad gallega, y desde luego necesitarán la adaptación a la realidad de cualquier otra lengua regional y cultura afectada.

El primer capítulo presenta una serie de actividades destinadas a ayudar a la pareja recién formada Persona Beneficiaria /Persona Voluntaria para conocerse mejor entre sí.

Ejemplo de actividad destinada a “romper el hielo”

Nombre de la actividad: El carné de identidad

Objetivo:

En la primera sesión intercambiar información básica para conocerse mutuamente.

Preparación:

Traducir los dos cuadros de información al idioma regional.

Actividad:

- El/la voluntario/a hace preguntas, primero en el idioma regional y luego usando una lengua vehicular, y completa la tabla 1 en la medida de lo posible con la información dada por la persona beneficiaria.
- Para cada sección de la tabla, el/la voluntario/a construye la frase en el idioma regional.
- La persona beneficiaria hace preguntas, usando la lengua vehicular y completa la tabla 2.


TABLA 1	TABLA 2
Para ser completada por la persona voluntaria según las respuestas de la persona beneficiaria	Para ser completada por la persona beneficiaria según las respuestas de la persona voluntaria.
Nombre:	Nombre:
Apellidos:	Apellidos:
Nacionalidad:	Nacionalidad:
Edad:	Edad:
Número de hermanos/as:	Número de hermanos/as:
Breve descripción del país de origen:	Breve descripción del país de origen:
Aficiones:	Aficiones:
Comida favorita:	Comida favorita:
Animal favorito:	Animal favorito:
Motivo de la estancia:	
Duración de la estancia:	

En el segundo capítulo, se proponen un juego de actividades para ayudar al equipo a descubrir de forma divertida algunos elementos del entorno cultural de su compañero/a.

Ejemplo de actividad orientada a la comunicación intercultural:

Para favorecer la interrelación entre la persona recién llegada y las personas autóctonas, puede valer una experiencia lúdica que consiste en hacer participar en una carrera en “busca de un tesoro”, en la que deba ir informándose directamente sobre costumbres locales, curiosidades, especialidades gastronómicas, personajes célebres, etc. Esta actividad puede estar organizada por el organismo que pone en marcha el proyecto, de manera que todas y todos los participantes puedan intervenir.

Algunos ejemplos adaptados a Galicia:

- 1.- ¿Cuáles son los ingredientes imprescindibles en el lacón con grelos?
- 2.- ¿Para qué sirven los edificios sobre columnas que están en los jardines de la casa de campo gallega?
- 3.- En Santiago, ¿cuántas plazas atraviesas para ir a pie desde la Catedral a la Estación de Autobuses?
- 4.- ¿Qué significa el símbolo: ?
- 5.- ¿Cuál es el nombre del obispo actual de la diócesis de Santiago?
- 6.-...

El capítulo 3 presenta otra serie de actividades para conocer las características de la región y de la cultura de la persona voluntaria (los ejemplos presentados corresponden a la comunidad gallega y obviamente necesitarán la adaptación). Al final del capítulo, una lista de situaciones comunes de comunicación cede el paso a los ejemplos de actividades concretas para ser realizadas por el equipo. Estos ayudarán a la persona beneficiaria a ganar seguridad en sí misma en la comunicación en situaciones diarias con los habitantes del país.

Ejemplo de actividades de la vida diaria:

Situaciones	Ejemplos de frases útiles	Ejemplo de actividad "misión"
Al teléfono.	-Buenos días, ¿podría hablar con...? -¿Quién está al aparato? -No se retire, por favor. - No está, llame más tarde.	Pedir que se llame a una oficina de turismo para saber los horarios de apertura de los museos.
Saludar, presentarse.	-Buenos días, me llamo... -¿Cómo está usted? -¿Cómo te llamas? -Encantado de conocerte. -¿De dónde vienes?.	Presentarle a una persona amiga y pedirle a la persona aprendiz que se presente.
Preguntar una dirección.	-Perdone, busco la estación... -¿Es éste el bus que va al aeropuerto? -Coja por la derecha, a la izquierda. -Todo derecho. -Justo después de la iglesia. -¿Puede decirme donde hay una cabina telefónica?.	Dar un destino a la persona aprendiz y pedirle que pregunte a los viandantes que le expliquen cómo se llega.
En el hotel.	-¿Hay una habitación (simple, doble, con baño...)? -¿Tiene reserva? -¿Para cuántas noches? -¿Incluye el desayuno? - ¿Cuánto cuesta la habitación?.	Pedirle a persona aprendiz que entre en un hotel para preguntar por una habitación simple.
En el camping.	-¿Tiene plazas para una tienda de dos plazas? -¿El sitio está lejos de los baños/lago/? -¿Dónde están las duchas? -¿Cuánto es por noche?.	Pedir a la persona aprendiz que llame por teléfono a un camping para solicitar plaza de una fecha a otra.

Con el capítulo 4, las personas beneficiarias pueden usar sugerencias para una continuación de su propia progresión en la formación de la lengua regional así como en su proceso de integración. Se les pide que rellenen sus cuadernos de autoevaluación, y también ellos pueden usar esta herramienta como cuaderno de notas personales.

Ejemplo de herramienta de autoevaluación:

Tabla de autoevaluación	Nivel A1
-------------------------	----------

☺ sin dificultad

☹ con dificultad

⊖ en absoluto

ESCUCHAR	Comprendo expresiones familiares y cotidianas así como frases muy simples (por ejemplo, instrucciones breves y simples) si son dichas despacio y de forma clara..	☺	☹	⊖
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Comprendo cuando me saludan, cuando se me pregunta como estoy o cuando me dicen hasta luego. ▪ Comprendo preguntas simples de la vida cotidiana relativas o mi entorno inmediato personal (identidad, edad, profesión, etc.) ▪ Comprendo expresiones corrientes muy simples de la vida cotidiana (aceptación, rechazo, agradecimiento). ▪ Puedo seguir instrucciones breves y simples (por ex. para orientarme). ▪ Comprendo una descripción simple (de una persona, un lugar, un objeto). ▪ Comprendo cifras (cantidades, precios, estatura, fecha, hora). 			

Equipo pedagógico:

Olivier ARNOULD

Jutta AVILA

Aurore BIZE-ARNOULD

Hélène CABUT

Christelle GRANDIDIER

Xavier LESCOP

Marie-Claude MALJEAN

Michelle MENGER-BERNHARD

Adrien RICHARD

Routharaud ROTH

Jeremy SALISBURY

www.volangteer.info